

SHIYONG HANYING CIHUI SHOUCE

● 王 镇 编

*SHIYONG
HANYING CIHUI SHOUCE*

实用汉英词汇手册

shiyong hanying cihui shouce

中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

时 用 汉 英 词 汇 手 册

王 镇 编

中国矿业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

时 用 汉 英 词 汇 手 册 / 王 镇 编. — 徐 州: 中 国 矿 业 大 学
出 版 社, 2004. 6

ISBN 7-81070-884-8

I. 实... II. 王... III. 英语—词汇—手册
IV. H313-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 021784 号

书 名 时 用 汉 英 词 汇 手 册

编 者 王 镇

责任编辑 万士才 张锐戟

责任校对 晓 新

出版发行 中 国 矿 业 大 学 出 版 社

(江苏省徐州市中国矿业大学内 邮编 221008)

网 址 <http://www.cumtp.com> **E-mail:** cumtpvip@cumtp.com

排 版 淮 海 工 学 院 学 术 期 刊 社 图 文 制 作 中 心

印 刷 中 国 矿 业 大 学 印 刷 厂

经 销 新 华 书 店

开 本 850×1168 **印 张** 8 **字 数** 302 千 字

版次印次 2004 年 6 月 第 1 版 2004 年 6 月 第 1 次 印 刷

定 价 16.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)



序

淮海工学院外国语言文学系的王镇老师几年前在南京师范大学攻读英语语言文学专业硕士学位时,就以他认真、刻苦的精神和踏实的学风给老师和同学们留下了深刻的印象。作为他的指导教师,我更是目睹了他无论在专业水平还是在思维判断能力上的迅速提高,并坚持认为他是能沉静下来做学问的。所以,当王镇将他编撰的《时用汉英词汇手册》初稿寄给我时,我并没有因为他毕业仅两三年就独立完成如此一项颇为庞大的工程而惊诧,但我自然免不了欣喜,并迫不及待地满足一己的先睹为快。

我的先睹为快在于这本手册的强烈的时代性和实用性。我们都知道语言是思想的载体,时代的变迁、社会的发展常常通过语言表现出来。新词汇的层出不穷既丰富和方便了我们的思想表达,也使经典的语言工具书有囊括不及之憾。在这一点上,王镇编撰的《时用汉英词汇手册》做了一项非常有意义的工作。当然,对新词汇收集整理,王镇并非首创。套用过去常用的一句话语,在如今举国上下掀起的英语学习热潮中,涌现了大量的各式各样的汉英或英汉工具书,冠以“最新”二字的更是屡见不鲜。但王镇以他的年轻敏锐、充沛精力和来自英语专业一线教学的经验,独辟蹊径,以作为句子主干的动词短语或名词短语为条目形式,从国内外众多的报刊杂志、媒体网络以及考试资料中选择当前使用最为频繁的中英文词汇,并将之分为体育、社会、政治、军事、科技、教育、经济等类进行编撰,使得《时用汉英词汇手册》更加贴近现实生活,更具有实用性。例如,政治一类的:“与时俱进 advance (keep pace, progress) with the times”,“博鳌亚洲年会 at the Annual

Conference of Boao Forum for Asia”, “不扩散大规模杀伤性武器 non-proliferation of weapons of mass destruction”, “多极化发展 move toward multi-polarity (-polarization)”; 经济一类的: “完善法人制度 perfect the legal person system”, “网上购物服务 online shopping services”, “以市场为导向 market oriented”, “优化市场结构 optimize the market structure”; 社会一类的: “严重急性呼吸道综合症 Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)”, “非法下载服务 illegal downloading services”, “盖浇饭 covered rice”, “高精确度的全球定位系统 a high accuracy global positioning system (GPS)”等等。这些中文词汇都是目前常常见于报端和其他媒体, 或出现在日常生活中的, 但要找到与之相对应的英文却并非易事。《时 用 汉 英 词 汇 手 册》将数以万计的这样的词汇集中到一本工具书中, 并配以动词和介词, 构成句子的主干, 同时将可数名词复数化以区别其可数不可数及惯用情况, 其实用性可谓强矣。就我视野所及, 迄今为止, 国内还没有这样的工具书。

毫无疑问, 正如王镇自己所希望的, 这本手册将对读者或参阅者在提高翻译及写作的表达能力, 扩大知识面, 更好地应付国家四六级、专业四八级、考研及各类英语等级考试方面提供有效的帮助。希望王镇再接再厉, 带给我们更多的欣喜。

王晓英

2003 年 12 月 31 日

南京师范大学随园



前 言

英语已日益成为一种世界性语言。随着中国改革开放深入持久地进行,中国与国际接轨的步伐不断加快,形势要求国人必须广泛和迅速地学习和熟练掌握更多的英语知识。在学习英语的大潮中,不少人会经常感到词汇问题是他们不得不面临的众多瓶颈中最难克服的障碍,有时即使知道了名词又往往因为不清楚动词和介词而卡壳。很多词汇在实际生活中应用频繁,却只能在各种教科书、参考书和词典中星星点点地偶尔露面,这无疑增加了英语学习的难度。为了帮助广大的英语学习者解决这一难题,本书在参考众多的报刊杂志及各种考试资料后,收录其中出现频繁、操作实用的中英文词汇合编成书,在最大限度内为名词搭配上动词和介词构成句子的主干并尽可能提供多种版本,同时将可数名词复数化以区别其可数、不可数及惯用情况,从而有利于参阅者记忆和感悟,学会根据具体实例进行举一反三,因句子结构或文体而异来进行自由灵活地取舍,以此来提高学习英语的效率和信心。

本书是编者从事英语专业一线教学的数年积累,针对的范围较广,涉及政治、经贸、军事、文化、历史、科技、法律、教育、体育和社会生活的诸多领域,包括现实生活应用中的常用词和最新词。常用词可以凸现此书的实用性,最新词是为了体现此书的时代性。词条类型有词、词组、机构名称、短句等。本书采用汉语检索方式排列,双语对照,方便实用,适合具有中高级英语水平的英语爱好者、大学生和翻译工作者。无论作为英语教学的辅助教材还是作为英语爱好者的自学材料,它都将直接帮助参阅者提高翻译及写作的表达能力,扩大知识面,开拓创造力,更好地应对国家四六级、

专业四八级、考研及各类社会等级考试,同时对培养训练有素的高素质英语人才大有裨益。

本书的编写得到了淮海工学院外国语言文学系主任赵平老师的大力支持和帮助,同时本书稿曾由南京师范大学外国语言文学学院英语系主任王晓英老师审阅,并提出了很多宝贵意见,淮海工学院学术刊社诸多老师以及本书的责任编辑也为该书的出版付出了辛勤劳动,特此表示感谢。

由于时间、资料和编者能力所限,本书在词组的搭配用法上只能肤浅照顾,不能详细全面地涵盖,也难免有不妥和疏漏之处,所以仅供读者参考,权做抛砖引玉之石。

王 镇

2003 年 9 月



说 明

1. 本书首先照顾可数名词的单复数情况以区别不可数名词, 如 security guard(s)一例则表示该词可数, 复数形式直接在 guard 后加 s, 而 keep the State-owned shares 一例则表示该词组中 share 习惯以复数形式出现。在 a/the in-bond system 一例中, a/the 则表示其惯用冠词, system 虽然可数, 但在此例中一般少用复数形式。bonded goods 则表示该词的惯用法必须是以复数形式出现的。其余的名词除加注说明外, 如未标(s)则表示该词多作单数或不可数名词处理。

2. 在 ensure (guarantee) safety in production 一例中, (guarantee) 表示该词与 ensure 此时通用, 互可替换。

3. 本书刻意列举出 the Agricultural Bank of China's Shanghai Branch, the Beijing Communications Bureau 等此类实例, 以便参阅者据此结构举一反三, 灵活应用。

4. 在 the economy exert great vitality 一例中, 动词 exert 以原形出现, 只照顾句子主干, 其时态变法由参阅者因句而异, 灵活应用。

Part 1

Economy



金钱的力量不仅能使高贵的人雍荣华贵，也完全使卑贱的人腐败的人堕落。

Its power makes the noble honorable and rich, the humble and the decayed degenerate.

——萧伯纳



A

A 股市场(人民币) on the A shares (A-share) market

【相关词汇】

B 股市场(外币) on the B shares (B-share) market; **股票市场** on the stock market; **证券市场** on the securities market; **外汇市场** on the forex (foreign exchange) market; **债券市场** on the bond market (此类词组多用介词 on, 少用 in, 以区别 in the international market, 而在 the real estate market 一类词组多用介词 in)

安全生产 ensure (guarantee) safety in production

安全第一 safety first

安全系数提高 raise safety coefficient (factor) of sth

安全月 a/the safety month

安装操作使用及维修说明书 erection, operation, service and repair instructional manual(s)

按揭贷款 grant a mortgage loan to sb

按揭购房 buy a house on mortgage; mortgage a house

按劳分配为主体多种分配方式并行制度 a/the diversified distribution system with distribution according to work as the main form

按劳分配制 the system of distribu-

tion according to one's performance (work)

按劳取酬 As the service is, so shall he be rewarded.

按提成浮动工资...% offer sb a fluctuating wage on a ... % commission

按质论价 offer (set) a price for sth at quality

暗箱操作 make (engage in) under-the-counter deals

B

八小时工作制三班倒 work in 3 shifts of 8 hours

八小时轮班制 work in an 8-hour shift

报纸四版六栏, 仅售¥... the newspaper be in four pages, six columns and sold for ¥...

白班/夜班 be on the day/night shift

白领工人 white-collar worker(s)

白手起家, 从零开始 start from scratch

百万吨级货船 1,000,000 tonnage bulk cargo vessel(s)

百万吨级煤炭运输码头 set up a 1,000,000 tonnage berth for coal transport

百事可乐 Pepsi-Cola

【相关词汇】

可口可乐 Coca-Cola

搬迁安置计划 the relocation and re-settlement plan

搬迁费 removal cost (charge, cost, expense, expenditure 一类词多作不可数名词指开销、花费,有时作具体数额或总额时用复数加 s。以下类似条目不再作说明)

搬迁户 relocated household(s)

搬运工 transport worker(s); porter(s) (车站等); docker(s) (码头)

版权侵权 copyright infringement (单数多为不可数,表示行为,复数表示具体事件)

版权所有 copyright reserved; copyrighted

办公用品 office supplies

办公自动化 office automation

办理手续 go through procedures; complete formalities

办事处 representative office(s)

半成品 semi-finished products; half-finished products; semi-manufactured products

半价销售 sell sth at half price

半票 grant a half fare of \$... for sb

半熟练工人 semi-skilled laborers

包产到户 engage in production contracted to households; fix output quotas for households

包车/船/机 charter a vehicle (bus,

car, train, boat, plane, etc)

包干到户 divide up work contracted to households

包工包料 make a production contract for labor and materials

包装费 packing cost

包装厂 packing plant(s)

保安 security guard(s)

保持/放慢良好的发展势头 maintain/slow down excellent development (growth) momentum of sth

保持国有股 keep the State-owned shares

保持经济的持续快速健康发展 maintain the sustained, rapid and sound development of the economy

保兑信用证 confirmed letter(s) of credit

保管费 custodian charge

保管物品 have (keep) articles in custody

保护措施 take safeguard measures to do

保护价 set a protective price for sth

保护消费者权益 protect (guard) consumers' rights and interests

保留价 reserve price(s)

保留条款 reservation clause(s)

保税仓库 bonded warehouse(s)

保税区 free trade zone(s)

保税商品 bonded goods



- 保税制** a/the in-bond system
- 保险单据** insurance cover(s)
- 保险单位** insured unit(s)
- 保险费** insurance premium(s) on (for) sth; insurance fee(s)
- 保险经纪人** insurance broker(s)
- 保险赔偿** offer insurance indemnity against sth
- 保险期** a/the period of insurance; the insurance period
- 保险索赔** make an insurance claim to sb for sth
- 保险条款** insurance clause(s)
- 保险值** the insurance value for sth
- 保险总额** the insurance coverage of (for) sth
- 保修 1 年** have (provide) a 1-year warranty (guarantee) for sth (to keep sth in good repair); sth be guaranteed for 1 year
- 保证金** guarantee fund(s) on (for) sth; earnest money on (for) sth; cash deposit(s) on (for) sth; margin on sth; collateral on sth; (margin, collateral 多用单数作不可数名词, 指具体数额时可加 s)
- 保证过热经济实现软着陆** guarantee a soft-landing of the overheated economy
- 保证书** letter(s) of guarantee for sth; warranty(ies) for sth
- 保证重点支出** ensure funding for priority projects (areas)
- 报复性关税** impose (levy) retaliatory tariffs (duties) on (for)
- 报关** provide customs declaration (entry)
- 报关代理人** customs agent(s)
- 报关单** customs declaration form(s); customs entry(ies)
- 报关费** customs entry fee(s)
- 报关员** declarant(s)
- 暴发户** be new rich; be rich overnight; upstart(s)
- 北京亚运村汽车交易市场** the Beijing Asian Games Village Automobile Exchange
- 北美自由贸易区** the North American Free Trade Area
- 北美自由贸易协定** the North American Free Trade Agreement
- 备注** Remarks
- 本地化策略** implement a /the localization strategy
- 本国货币** local currency(ies)
- 本利** principal and interest
- 本月有效** be valid for this month
- 比较成本原则** the principle of comparative cost
- 比较经济学** comparative economics
- 比较优势** have comparative advantage(s) over

比例失调 be out of proportion
 避免重复建设 avoid construction of
 redundant projects and duplica-
 tion
 边防检查站 border inspection sta-
 tion(s)
 边际成本 marginal cost
 边际利润 marginal profits; a mar-
 ginal profit of \$...
 边际收入 marginal revenue(s)
 边际效益 marginal utility
 边境贸易 develop (engage in, deal
 in) border(frontier)trade
 边境拓荒 open up wasteland in
 frontier regions
 变动价格 variable price(s)
 变更登记 make a registration of
 changes
 变相涨价 disguised inflation; reduce
 a price in a disguised form
 标准电视制式 standard TV model(s)
 标准化 standardization
 标准时间 standard time
 并网发电 be combined to the grid
 波音公司 Boeing Co.
 波动幅度 the fluctuation range
 博彩业 the lottery industry
 薄利多销 be on small profit margins
 and tremendous sales volume
 补偿贷款 compensatory financing
 补偿关税 compensatory tariffs on

(for) sth
 补偿款 compensation payout(s)
 补偿贸易 compensatory trade
 补贴价格 subsidized price(s)
 补贴住房 subsidized housing
 补休 on a make-up vacation; have
 make-up days
 不得转让 not negotiable
 不合理收费 collect (check) undue
 (unreasonable) fees (charges)
 on; commit unreasonable char-
 ging; collect the surcharge on
 不可兑换货币 inconvertible curren-
 cy(ies)
 不可推卸责任 bear a compelling ob-
 ligation for sth
 不可再生资源 non-renewable re-
 sources
 不良贷款处理 dispose of non-per-
 forming loans; non-performing
 loans disposals
 不良资产剥离 peel off bad (im-
 paired) assets of (a company, etc)
 不同地区分享旅游资源 share tour-
 ist resources across different re-
 gions
 不完全竞争垄断 imperfect competi-
 tion and monopoly
 不稳定性 instability
 不夜城 a sleepless city; an ever-
 bright city



不正当竞争 unfair competition
不正当劳动行为 unfair labor practice
布雷顿森林体系 the Bretton Woods System
部门经理 department manager(s)
步行街翻新改建 the facelift (face-lifting) of the pedestrian street

C

裁减冗员 lighten the burden of over-staffing; reduce surplus staff; cut down on overstaffing; lay off redundant staff
裁减员工 a reduction in the established personnel; retrench staff
财产税 property taxes; estate (capital) duties
财产所有权 have title (claim) to property
财经改革 launch a reform of (in) the financial sector
财经业 the finance industry
财务报告 financial report(s)
财务不规范行为 financial impropriety(ies) [irregularity(ies)]
财务调查 launch (conduct, carry out) a financial investigation of (on, into)
财务官 chief financial officer(s) [CEO(s)]
财务会计 financial accounting

财务预算 financial budget(s)
财务状况 a/the financial condition
财政补贴 offer (provide) fiscal subsidy(ies) for (on) sth; a fiscal subsidy of \$... for (to) sb
财政监督 exercise (practice) fiscal supervision over
财政年度 a/the fiscal financial year(s)
财政收支基本平衡 realize the basic balance of fiscal income and expense; realize the basic balance of revenue and expenditure
财政税收 fiscal levy(ies) on (for) sth; revenue taxes on (for) sth; fiscal taxation on (for) sth; financial taxation on (for) sth
财政岁入 fiscal revenue(s)
彩票 lottery tickets
菜篮子工程 the Vegetable Basket Program
参股者 equity participant(s)
参考价格 reference price(s)
参与国际分工 participate in the international division of labor
餐饮业 the catering industry
惨淡经营 work hard and carefully to keep one's business going
操作分析 make an operation analysis of sth
操纵股票市场 manipulate the stock market

操作失误 operational error(s)
 层层转包和违法分包 (the practice of) multi-level contracting and illegal subcontracting
 差别待遇 receive discriminated treatment
 差额调拨 reallocation of goods to fill in supply shortfalls
 查处典型经济案例 examine and deal with classic economic documentations
 差旅费 traveling expenses
 差旅费报销 cover expenses for business trips
 拆迁费 demolition and reallocation expenses
 产粮大省 granary province(s)
 产品保证书 product warranty(ies)
 产品规格 product specification(s)
 产品规划 product planning
 产品积压 overstocking; excessive inventory(ies); stock pile(s); accumulation of inventories
 产品结构调整 make an adjustment in (the) product mix
 产品开发 product development of sth; develop new products
 产品科技含量高 the big technological element of products
 产品科技升级换代 upgrade technologies and products

产品质量标准 product quality standard(s)
 产权关系 property relations
 产权明晰, 权责明确, 政企分开, 科学管理 establish clearly established ownership, well defined power and responsibility, separation of enterprise from administration, and scientific management
 产权制度 the property order operated by enterprises
 产销两旺 both production and marketing thrive
 产销直接挂钩 directly link (up) production with marketing
 产业合理化 rationalization of industry
 产业结构升级 upgrade the industrial structure
 产值翻番 double production value
 产值有水分 a bit of exaggeration (water content) in the output value
 长期建设国债 long-term treasury bonds
 长途电话资费调整 adjust (make an adjustment of) the charges for distant calls
 偿还能力 repayment ability; solvency; liquidity
 常规能源 conventional energy sources
 常务董事 managing director(s); ex-



ecutive director(s)
 常务理事 executive member(s) of
 the council
 常驻办事处 resident office(s)
 常驻代表 resident representative(s)
 常驻代表办事处 resident represent-
 ative office(s)
 常驻记者 residential correspondent(s)
 of some media
 厂长责任制 the responsibility sys-
 tem of factory directors
 畅销品 marketable products; prod-
 ucts in great demand; products
 that sell well
 超编...人 exceed the personnel (al-
 located quota) by ... persons
 超产 overfulfill a production target
 超负荷运转 be in overloaded opera-
 tion
 超过国家出口总增长率十五个百分
 点 a growth rate 15 percentage
 points higher than the country's
 overall export growth
 超前精神 a surpassing spirit
 超前消费 overconsume; pre-mature
 consumption; excessive consumption
 超前消费的热潮 assume an upsurge
 in overconsuming
 炒鱿鱼 make a stir-fry squid of sb;
 sack sb; fire sb
 车间主任 workshop director(s)

车辆购置税 vehicle purchase tax(es)
 成本回收期 a/the period of cost re-
 covery
 成本加运费计价 on CF basis
 成本效益分析 make a cost-efficiency
 analysis of sth
 成本与性能综合报告 cost and per-
 formance summary report(s)
 成交 make (clinch, ink) a deal; con-
 clude a transaction; strike a bargain
 成交量 trading volumes
 成品检验 conduct an end-item in-
 spection of sth
 成品维修单 end item maintenance
 form(s)
 成套设备 a complete set of equip-
 ment
 成套引进 complete a/the package
 import of sth; import a complete
 set of sth; import whole plants
 诚信 good faith
 城管部门 urban administrative au-
 thorities
 城建部门 urban development de-
 partments
 城市公用设施 urban public utilities
 城市供水设施 water-supply systems
 城市股份合作企业 urban joint-
 stock cooperative enterprise(s)
 城市规划 city's landscaping plan;
 urban (city) planning